Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Najpierw wprawdzie bowiem schodząc się wam w zgromadzeniu słyszę rozdarcia w was być i w część jakąś wierzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przede wszystkim więc słyszę, że gdy schodzicie się jako zgromadzenie, powstają między wami podziały* – i po części temu wierzę.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Najpierw bowiem schodząc się wy* w (społeczności) wywołanych, słyszę rozłamy w was być** i (w) część jakąś wierzę. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Najpierw wprawdzie bowiem schodząc się wam w zgromadzeniu słyszę rozdarcia w was być i (w) część jakąś wierzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przede wszystkim więc słyszę, że gdy się schodzicie jako kościół, powstają między wami podziały — i po części temu wierzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najpierw bowiem słyszę, że gdy się zbieracie jako kościół, są wśród was podziały, i po części *temu* wierzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem najprzód, gdy się wy schodzicie we zborze, słyszę, iż rozerwania bywają między wami, i poniekąd wierzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż naprzód, gdy się schodzicie do kościoła, słyszę, rozerwania bywają między wami, i po części wierzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przede wszystkim słyszę – i po części wierzę – że zdarzają się między wami spory, gdy schodzicie się razem jako Kościół.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszę bowiem najpierw, że gdy się jako zbór schodzicie, powstają między wami podziały; i po części temu wierzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najpierw bowiem słyszę, że gdy się schodzicie jako Kościół, powstają między wami podziały, i po części temu wierzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przede wszystkim słyszę, że gdy gromadzicie się jako Kościół, pojawiają się wśród was podziały, i po części w to wierzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo najpierw słyszę — i trochę w to wierzę — że gdy się zbieracie jako Kościół, są podziały wśród was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przede wszystkim dowiaduję się, że dochodzi wśród was do podziałów, gdy się zbieracie na nabożeństwo i jestem skłonny temu wierzyć,

---

1) <x>490 12:51-53</x>

2) Składniej: "gdy wy się schodzicie".

3) "rozłamy w was być" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "słyszę". Składniej: "słyszę, że rozłamy w was są".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przede wszystkim słyszę, że gdy schodzicie się na zebranie, dochodzi wśród was do podziału. Częściowo w to wierzę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перше, що чую, це те, що коли ви збираєтеся в церкві, між вами є чвари, чому я частково вірю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przede wszystkim słyszę, że między wami tymi, co się schodzicie w zborze – powstają rozłamy, i w jakiejś części w to wierzę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo po pierwsze, słyszę, że gdy się schodzicie jako zgromadzenie, dzielicie się na kliki, i w pewnym stopniu w to wierzę
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przede wszystkim bowiem słyszę, że gdy się schodzicie w zborze, są wśród was rozdźwięki, i po części w to wierzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Usłyszałem bowiem—i po części temu wierzę—że gdy zbieracie się jako kościół, dochodzi wśród was do podziałów.